

## 第十八篇

原文部分：

### 英語教育の舵切り

北杜夫さんの「どくとるマンボウ青春記」には、古き良き旧制高校のユニークな先生が色々と登場する。ある英語教授は発音に厳しく、「イー、エー、アー」という母音の発音を、丸一学期間、生徒にやらせたそうだ。

さような先生に向かって、「dangerous（デンジャラス＝危険な）」をダンゴラスと読む生徒がいるのがまた旧制高校なのだ、北さんは回想している。書けるが話せない、読めるが聞けない。日本の英語教育の、今日にいたる宿痾だろう。

批判にさらされて、文科省は「英語が使える日本人」を育てる計画を進めてきた。今春からは小学5、6年で英語が必修になった。コミュニケーション重視の一環という。訳読と文法中心で育った世代には、どこか羨ましい。

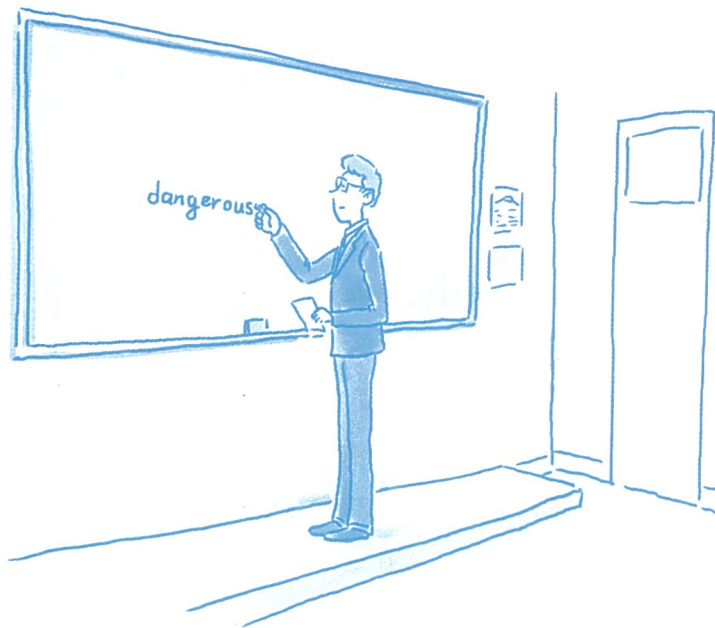
英語なしにはグローバル経済の果実をもぎ取れないという声も聞こえる。様々な人が一家言を持ちつつの教育の舵切りだ。その侃々諤々に口をはさませてもらえば、英語重視が日

本語軽視を誘わないよう、気をつけたい。

第2、第3言語は道具だろう。しかし「母語は道具ではなく、精神そのものである」と、これは井上ひさしさんが言っていた。英語習得もたしかに日本語力が前提との説に、異を言う人はいまい。

振り返れば、日本人は自信喪失期に日本語を冷遇してきた。敗戦後には表記のローマ字化さえ浮上した。そして今、英語を公用語にする日本企業が登場している。ダンゴラスで笑っていた時代が羨ましい人も、多々おられようか。

2011年6月17日



学习部分：

第 1 节

英語教育の舵切り

北杜夫さんの「どくとるマンボウ青春記」には、古き良き旧制高校のユニークな先生が色々と登場する①。ある英語教授は発音に厳しく、「イー、エー、アー」という母音の発音を、丸一学期間、生徒にやらせたそう②。

さような先生に向かって、「dangerous (デンジャラス=危険な)」をダンゴラスと読む生徒がいるのがまた旧制高校なのだ、北さんは回想している③。書けるが話せない、読めるが聞けない。日本の英語教育の、今日にいたる宿痼だろう。



译文

改变英语教育的航向

在北杜夫先生的《万宝医生青春记》一书中，一所历史悠久的优质旧制高中里的多位个性独特的老师逐一登场。有一位英语教授对发音要求特别严格，据说就 [i:] [ei] [a:] 等元音的发音竟让学生们练了整整一个学期。

北先生回忆道，当着这位严师的面，竟有学生把“dangerous (危险的)”读成“当戈拉斯”。这还是旧制高



中呢！会写但不会说，能看但听不懂。这也许就是日本在英语教育上延续至今的痼疾吧。

- ① **注解** 北杜夫（1927-2011）原名「斎藤 宗吉」，日本知名作家，医学博士。「どくとるマンボウ青春記」是他青少年时期写的随笔。「どくとる」是英语doctor（医生）的假名念法。「マンボウ」是他给自己起的名字（自称「どくとるマンボウ」），在这里音译为“万宝”。其实，日语「まんぼう」的意思是“翻车鱼”。北杜夫写有好几本『どくとるマンボウ』系列书籍，如『どくとるマンボウ航海記』『どくとるマンボウ医局記』『どくとるマンボウ昆虫記』等。
- ② **注解** 这里的「教授」是指日本以前旧制高中里职称最高的教员。（→「教授」：大学や高等専門学校・旧制高等学校などで、研究・教育職階の最高位。また、その人。）另外，「生徒」指初、高中生，而「学生」除了可以泛指所有学生以外，还用来特指大学生。
- ③ **注解** 其实，「旧制高校」是水平很高的学校，并非一般的高中，相当于大学的一、二年级或大学预科。「ダンゴラス」是英语dangerous的假名念法。



#### 生词&例句

**【<sup>かじき</sup>舵切り】** 转舵；改变船的航向。【参考】：<sup>かじと</sup>「舵取り」舵手；掌舵。

**【ユニーク】** unique。独特。

<例句> ●ユニークな作品。⇒ 独特的作品。

- 彼女の発想はとてもユニークだ。⇒ 她的想法很独特。

**【丸】** (1) 圆的；圆形。(2) 整个；全部。

<例句> ●正しいものに丸をつけなさい。⇒ 在正确答案上画圆圈。

- 丸のまま鍋に入れて煮る。⇒ 把整个放进锅里煮。

**【さよう】** **【左様】** 那样。

<例句> ●いかにもさようでございます。⇒ 完全是那样。

- さようなことは耳にしません。⇒ 我没听说那样的事。

**【いたる】** **【至る】** 到；至。

<例句> ●福島を経て仙台にいたる。⇒ 经福岛到达仙台。

- 争議は8月に至ってようやく解決した。⇒ 争议到了八月总算解决了。

**【宿痾】** 宿疾；痾疾。

<例句> ●宿痾に悩む。⇒ 为痾疾所苦恼。

- 宿痾に苦しむ。⇒ 为宿疾所苦。

## 第 2 节

批判にさらされて、文科省は「英語が使える日本人」を育てる計画を進めてきた。今春からは小学5、6年で英語が必修になった。コミュニケーション重視の一環という。訳読と文法中心で育った世代には、どこか羨ましい④。



英語なしにはグローバル経済の果実をもぎ取れないという  
 声も聞こえる。様々な人が一家言を持ちつつの教育の舵切り  
 だ⑤。その侃々諤々に口をはさませてもらえば、英語重視が  
 日本語軽視を誘わないよう、気をつけたい⑥。



## 译文

面对各种批评，文部科学省推出了一项培养“会英语的日本人”的计划。从今年春季开始，英语成了小学五、六年级的必修课。据说这是重视交流（能力培养）的一个重要环节。对于我们这些当年只注重翻译阅读和语法学习的一代人来说，这还真（直译：总觉得）令人羡慕！

还有人说，不掌握好英语（直译：没有英语）就无法摘取世界经济的果实。在人们各种独到见解的推动下，（日本的英语）教育正在改变航向。容我在这些直率的意见中插一句：注意不要因为重视了英语而忽视了日语。

- ④ **注解** 这一句是讲作者自己的感受。
- ⑤ **注解** 注意不要望文生义把「一家言」理解为“一家之言”或“一言堂”。（参阅下面的生词注释。）
- ⑥ **注解** 这句的施动者是“我”，即《天声人语》专栏的作者。



## 生词&amp;例句

【さらす】【晒す】【曝す】暴晒；暴露；置于。

<例句> ●風雨にさらされた顔。⇒ 饱受风霜的容颜。

●危険に身をさらす。⇒ 置身险境。

【コミュニケーション】communication。交流；沟通。

<例句> ● コミュニケーションをはかる。⇒ 寻求交流。

- あの会社は幹部と社員のコミュニケーションがうまくいっている。⇒ 那家公司的干部与职工的关系很融洽。

【一環】<sup>いっかん</sup> 一个环节；一（个重要）部分。

<例句> ● 計画の一環を成す。⇒ 作为计划的一部分。

- いじめ対策の一環として。⇒ 作为解决欺负人问题对策的一个环节。

【もぎ取る】<sup>と</sup>【挽ぎ取る】<sup>も</sup> 摘下；拧下；揪下；夺下。

<例句> ● ナシをもぎ取る。⇒ 摘梨。

- 人形の手をもぎ取る。⇒ 把偶人的手揪下来。
- 敵のピストルをもぎ取る。⇒ 夺下敌人的手枪。

【一家言】<sup>いっかげん</sup> 独到的见解、主张。

<例句> ● 教育については一家言をもっている。⇒ 对教育有独到的见解。

- 彼は中国文学に関しては一家言を持っている。⇒ 他对中国文学有独到的见解。

【侃々諤々】<sup>かんかんがくがく</sup>【侃侃諤諤】<sup>かんかんがくがく</sup> 侃侃諤諤；直言不讳。

<例句> ● 侃々諤々の議論。⇒ 侃侃諤諤之论。

- 侃々諤々と意見をたたかわす。⇒ 直率地争论不同意见。

【口をはさむ】<sup>くち</sup>【口を挟む】<sup>くち はさ</sup> 插嘴。

<例句> ● 大人の話に子どもは口を挟むな。⇒ 大人说话，小

第 3 节

第2、第3言語は道具だろう。しかし「母語は道具ではなく、精神そのものである」と、これは井上ひさしさんが言っていた。英語習得もたしかに日本語力が前提との説に、異を言う人はいまい。

振り返れば、日本人は自信喪失期に日本語を冷遇してきた⑦。敗戦後には表記のローマ字化さえ浮上した⑧。そして今、英語を公用語にする日本企業が登場している。ダンゴラスで笑っていられた時代が羨ましい人も、多々おられようか⑨。

译文

第二、第三语言只是工具，但“母语不是工具，而是精神之所在”，这是井上厦（1934-2010）先生说的。掌握好英语必须以坚实的日语功底为前提，对这种说法恐怕没有人有异议吧。

我们可以回顾一下：每当日本人失去自信时，日语就会被忽视（直译：受到冷遇）。（日本）战败后曾出现过“用罗马字来标记”的呼声。如今有一些日本企业已开始用英语作为通用语。恐怕有不少人羡慕那个说“当戈拉斯”但可以一笑置之的时代吧。





- ⑦ **注解**「日本語を冷遇してきた」是指日语受到忽视或不被重视。
- ⑧ **注解**所谓的「表記のローマ字化」是指日语全部用拉丁字母来标记,以取代用汉字、假名等标记。注意「浮上した」是指出现了“罗马字化”的呼声,而非出现了以罗马字标记的情况。
- ⑨ **注解**「笑っていられた」为可能态并非被动态。此句是说,由于过去英语水平普遍很低,所以,英语不好也没有关系。但现在这个时代,英语不好就不行了。因此,可能会有不少不擅长英语的人羡慕那个即使发音不准但可以一笑置之的时代。



生词&例句

**【習得】**<sup>しゅうとく</sup>学会; 掌握。

<例句> ● 運転技術を習得する。⇒ 掌握驾驶技术。

● その技術を習得するには5年はかかる。⇒ 要花五  
年时间才能学会那项技术。

**【まい】**(助动词)(1)表示否定的推量:不……吧。(2)不想;不打算。

<例句> ● まだ雨は降るまい。⇒ 还不会下雨吧。

● たぶんそうではあるまい。⇒ 大概不会是那样吧。

● 二度と行くまい。⇒ 再也不想去了。

**【振り返る】**<sup>ふりかえ</sup>(1)回头看;回过头去。(2)回顾;回想。

<例句> ● ぼんと肩をたたかれたので振り返って見たら中学



時代の親友だった。⇒ 被人拍了一下肩膀，回头一看，原来是中学时代的密友。

- この1年を振り返るといろいろなことがあった。⇒ 回顾过去一年，发生了许多事情。

**【<sup>ふじょう</sup>浮上】** (1) 浮出水面。(2) 显露；露出。

<例句> ●潜水艇が浮上する。⇒ 潜水艇浮出水面。

- 彼を代表にする案が浮上してきた。⇒ 出现了选他为代表的提案。

**【<sup>た</sup>多々】** **【<sup>た</sup>多多】** 许多；很多。

<例句> ●この種の例が多多あります。⇒ 这种例子有很多。

- 申し上げたいことが多多ございます。⇒ 有很多事要对您讲。



### 日语难读词之角

- 拷問（ごうもん）：严刑拷打。

拷問に屈しない。⇒ 严刑拷打不屈服。

- 無性に（むしょうに）：非常；特别。

無性に腹が立つ。⇒ 非常生气。

- 万華鏡（まんげきょう）：万花筒。

スマホで万華鏡を楽しむ。⇒ 可用智能手机当万花筒来玩。